



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Código                | V01M128V01206                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | OP     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a         | Sánchez Trigo, María Elena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Profesorado           | Sánchez Trigo, María Elena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Correo-e              | etrigo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descrición xeral      | <p>Esta materia está concibida como unha introdución á práctica e á investigación sobre a tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita:</p> <p>a) Coñecer as características específicas da tradución de textos biomédicos</p> <p>*b) Coñecer fontes e recursos de documentación</p> <p>*c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos.</p> <p>d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador</p> |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| A1     | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                         |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                        |
| A4     | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                     |
| A5     | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                 |
| B1     | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                    |
| B2     | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| B3     | Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                       |
| B4     | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                              |
| B5     | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                            |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                               |
| B7 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| C1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| C2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| C3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| C5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| C6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| C7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| D1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| D2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| D3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| D4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| D5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| D6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| D7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| D8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| D9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.                                              | A1 |
| 2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación                                                            | A2 |
| 3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos | A4 |
| 4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.                   | A5 |
|                                                                                                                        | B1 |
|                                                                                                                        | B2 |
|                                                                                                                        | B3 |
|                                                                                                                        | B4 |
|                                                                                                                        | B5 |
|                                                                                                                        | B6 |
|                                                                                                                        | B7 |
|                                                                                                                        | C1 |
|                                                                                                                        | C2 |
|                                                                                                                        | C3 |
|                                                                                                                        | C5 |
|                                                                                                                        | C6 |
|                                                                                                                        | C7 |
|                                                                                                                        | D1 |
|                                                                                                                        | D2 |
|                                                                                                                        | D3 |
|                                                                                                                        | D4 |
|                                                                                                                        | D5 |
|                                                                                                                        | D6 |
|                                                                                                                        | D7 |
|                                                                                                                        | D8 |
|                                                                                                                        | D9 |

## Contidos

| Tema                                                                             |                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A tradución de textos biomédicos                                              | 1.1 Medicamento e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos<br>1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras |
| 2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos | 2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos<br>2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos                      |
| 3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución                          | 3.1 Elaboración de corpus<br>3.2. Análise de xéneros e convencións textuais                                                                  |

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Seminarios                                                | 4             | 40                 | 44           |
| Debates                                                   | 2             | 20                 | 22           |
| Eventos docentes e/ou divulgativos                        | 2             | 2                  | 4            |
| Traballos de aula                                         | 3             | 15                 | 18           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0             | 60                 | 60           |
| Actividades introdutorias                                 | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                    | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminarios                         | Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para:<br>a) introducir as diferentes unidades do programa<br>b) sistematizar aspectos e problemas abordados<br>c) propor puntos de debate<br>d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes. |
| Debates                            | Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente FAITIC.                                                                                                                                                |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto.                                                                                                                                                                                                                  |
| Traballos de aula                  | Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.                                                                                                                                                                                                                              |

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma

Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema.

Actividades introdutorias Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

### Atención personalizada

| Metodoloxías              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Para facilitar o seguimento do curso, o contido do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> ). As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. A resolución de dúbidas persoalizada realizarase tamén a través do correo electrónico: <a href="mailto:etrigo@uvigo.es">etrigo@uvigo.es</a> . É importante indicar no asunto: Máster_Comun_Intercultural. |

### Avaliación

|                                                           | Descrición                                                               | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                  |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| Seminarios                                                | Participación activa                                                     | 5             | C2<br>C3<br>C5<br>C6<br>C7            | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D7<br>D9 |
| Debates                                                   | Participación activa                                                     | 5             | C2<br>C3<br>C5<br>C6<br>C7            | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D7<br>D9 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos                        | Participación activa                                                     | 5             | C2<br>C3<br>C5<br>C6<br>C7            | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D7<br>D9 |
| Traballos de aula                                         | Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións | 5             | C2<br>C3<br>C5<br>C6<br>C7            | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D7<br>D9 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización das actividades que se propoñan en cada tema                 | 80            | C2<br>C3<br>C5<br>C6<br>C7            | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D7<br>D9 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

1) Para poder ser avaliado/a será necesario entregar todas as actividades propostas nos prazos previstos (a data concreta indicárase ao comezo da materia) e na forma solicitada (copia en papel e por correo electrónico). No caso de non reunir estas condicións considerarase o curso como: Non Presentado/a. Avaliación estudantes que non poidan asistir ás sesións presenciais: actividades previstas para cada unha das unidades temáticas (ver inicio apartado): valoración 100%.

2) Os estudantes que non superen a materia na convocatoria do cuadrimestre ou non se presenten nesta convocatoria, teñen na convocatoria de xullo (que lembramos iníciase en xuño): entregar as actividades previstas para cada unha das unidades temáticas (valoración 100%) ata o luns 27 de xuño de 2016.

### Bibliografía. Fontes de información

FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medecine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ (eds). 2014. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. [www.esteve.org/](http://www.esteve.org/)[Consulta: 12.05.2015].

<http://www.limsi.fr/~pz/FTPapiers/Habert:CL2001.exp.pdf> [Consulta: 12.05.2015].

<http://tremedica.org/escaparete/inicio.htm> [Consulta: 12.05.2015].

2010. *Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication*. [http://www.icmje.org/urm\\_full.pdf](http://www.icmje.org/urm_full.pdf) [Consulta: 28.01.13] (Traducción al castellano. *Requisitos de uniformidad para manuscritos enviados a revistas biomédicas: Redacción y preparación de la edición de una publicación biomédica*, última revisión marzo 2007 de la versión de las normas del 2005). MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.) 2007. [http://www.fisterra.com/recursos\\_web/no\\_explor/pubmed.asp](http://www.fisterra.com/recursos_web/no_explor/pubmed.asp) MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES. 2007. *Medical translation Step by Step*, Manchester UK & Kinderhook (NY)USA: St Jerome Publishing.

[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27\\_tradyterm-navarro.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tradyterm-navarro.pdf) [Consulta: 12.05.2015].

QUÉRIN, S.(ed). 2001. *Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, nº 1. ROULEAU, M. 2011. *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Quebec: Linguattech (2ème éd. revue et mise à jour).

<http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html> [Consulta: 12.05.2015].

En cada bloque temático proporcionarase unha serie de lecturas recomendadas e a bibliografía máis relevante en relación coas cuestións abordadas.

---

## Recomendacións

---

## Outros comentarios

---

É necesario asistir ás clases cun portátil.

---